

К вопросу о возникновении когнитивного диссонанса переводчика

Научный руководитель – Примак Светлана Сергеевна

Леготина Инна Борисовна

Студент (магистр)

Алтайский государственный педагогический университет, Лингвистический институт,
Барнаул, Россия

E-mail: innalegotina4@gmail.com

Данная работа посвящена проблеме возникновения когнитивного диссонанса переводчика. Научная новизна заключается в раскрытии особенностей его преодоления при работе с современным англоязычным кинотекстом. Настоящее исследование вносит вклад в изучение переводческих проблем, актуальных для г. Барнаула и Алтайского края.

Когнитивный диссонанс понимается как любое несоответствие между когнициями, т. е. между знаниями, мнениями. С точки зрения Леона Фестингера, который в 1957 г. разработал теорию когнитивного диссонанса, появление диссонанса психологически дискомфортно, поэтому человек стремится его нейтрализовать и достичь консонанса - соответствия когниций [2].

При переводе когнитивные процессы усложняются - между говорящим и наблюдателем появляется переводчик, осуществляющий переход от источника к переводу. Представляется важным изучение проблемы передачи переводчиком сообщения с сохранением изначального смысла представителю другой культуры. Когнитивный диссонанс переводчика - это осознание переводчиком существенных различий между текстами исходного языка и языка перевода, и его непосредственная реакция на это [1].

Когнитивный диссонанс появляется тогда, когда переводчику в процессе движения к тождеству не удается преодолеть различия между текстами исходного и переводящего языков. Это может происходить по разным причинам, среди которых интертекстуальность, сложные семиотические структуры, наличие культурных реалий в исходном тексте, трудности при выборе значения многозначного слова, относящегося к узкоспециальной области знаний и др.

Современные фильмы являются продуктом сложной семиотической структуры; в них тесно переплетаются разные виды информации: вербальная и невербальная, эксплицитная и имплицитная. Декодирование данной информации и представляет наибольшую трудность даже для самого опытного переводчика, стремящегося донести информацию от носителей одной культуры носителям другой.

Все это непосредственно восходит к тому, что мышление, менталитет, ценности, чувство юмора и так далее являются разными у носителей английского и русского языков. А значит, для преодоления когнитивного диссонанса, вызванного разницей в выражении мыслей представителями двух культур, переводчику необходимо владеть стратегиями достижения адекватности перевода.

Таким образом, преодоление когнитивного диссонанса - это сложная переводческая проблема, решение которой требует постоянного обновления. Правильный выбор стратегии перевода кинотекста позволяет устранить или уменьшить когнитивный диссонанс переводчика.

Источники и литература

- 1) Воскобойник Г. Д. Лингвофилософские основания общей когнитивной теории перевода: Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. Иркутск, 2004. 331 с.

- 2) Фестингер Л. Теория когнитивного диссонанса / Издательство: Речь, 2001. 318 с.